

свою чергу, з мовами тих країн, де діють ці правові системи. Це означає, що у сфері права існують поняття, що можуть належати лише до однієї певної правової системи і мати словесне позначення лише в мові цієї правової системи.

Особливість юридичної термінології порівняно з іншими термінологічними системами виявляється у своєрідностях словотворчих моделей, у характерному для неї співвідношенні іншомовних та національних елементів, у специфіці її становлення і розвитку. До юридичної термінології відносяться назви предметів, дій, явищ, осіб тощо, які мають безпосереднє відношення до юриспруденції та сфери її функціонування у суспільстві.

МІЖСТИЛЬОВІ ТА СТИЛЬОВІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ

Доп. – Єгорова О., ПР-32

Наук. кер. - ст. викл. Дегтярьова Л.І.

Фразеологічні записи німецької мови, як і її лексичний склад, стилістично диференційовані. М.М. Шанський виділяє наступні групи фразеологічних зворотів с точки зору їх еспресивно-стилістичних властивостей: міжстильові, розмовно-побутові, книжкові, архаїзми та історизми. Стилiстична диференційованість фразеологізмів включає оцінювальну-експресивні особливості, які вони набувають внаслідок їх переважного та навіть виключного вживання у тих, а не в інших сферах людського спілкування.

Міжстильовими називаються фразеологічні звороти, що використовуються в усіх стилях мовлення.

Вони являють собою загальноповжиті найменування певних предметів і явищ дійсності. Їм не властиві додаткові відтінки значення, експресивність, емоційність. Саме через це фразеологізми, в основу яких полягли історичні події та факти не можуть бути віднесені до міжстильових, адже, будучи історичними за походженням, вони відбивають у собі певне експресивне навантаження, ставлення їх творців до різних речей.

Переважає більшість фразеологічних зворотів має стилістичні особливості і є опорою образного, емоційно наповненого мовлення. Ці усталені звороти тяжіють до певного стилю.

Широко використовуються фразеологічні звороти в публіцистичному та художньому стилях.

Серед них виділяються фразеологічні одиниці, які позначають поняття політичного змісту й наближаються до термінологічних зворотів, властивих науковому стилю. Наприклад: *sozialistischer Wettbewerb, Brigade der kommunistischen Arbeit*.

У публіцистичних творах широко використовуються фразеологізми, характерні для розмовно-бутового і художнього стилів. Розмовно- побутові фразеологізми – це сталі словосполучення, що переважно та виключно використовуються в усному мовленні. Вони мають образний характер та виділяються еспресивно-стилістичним забарвленням.

Книжкові фразеологічні звороти – це сталі словосполучення, що переважно та виключно використовуються у письмовому мовленні. Вони відрізняються сферою вживання (письмове мовлення) та «підвищеним» еспресивно-стилістичним забарвленням (книжковим, урочистим, патетичним, поетичним та ін.): *Sturm und Drang, des Lebens Mai*. Фразеологічні історизми – це фразеологічні звороти, що вийшли з активного вживання у зв'язку зі зникненням відповідного явища дійсності. Прикладами таких фразеологізмів є *ein alter Zopf* та *den alten Zopf abschneiden*, які відносять нас до часів короля Фрідріха Вільгельма I.

Фразеологічні архаїзми – це фразеологічні звороти, що вийшли з активного вживання у зв'язку з їх витісненням іншими сталими виразами чи окремими словами, що виявилися більш відповідними для вираження певних понять. Яскравим прикладом є фразеологізм *j-n. dingfest machen*, замість якого у мові використовуються дієслова *verhaften, festnehmen*, або ж стійке словосполучення *j-n. in Haft nehmen*.